{ } { }

Bakara Suresi 77 GİT

◀ **Bakara / 77** ▶



اَوَلَا يَعْلَمُونَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

Türkçe Transcript
Eve lâ ya'lemûne enna(A)llâhe ya'lemu mâ yusirrûne vemâ yu'linûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bilmezler mi ki Allah, onların gizlediklerini de bilir, açığa vurduklarını da.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Peki) **Onlar bilmiyorlar mı ki, gizli tuttuklarını da, açığa vurduklarını da Allah kesinlikle bilmektedir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Bilmiyorlar mı ki Allah, onların neyi gizlediklerini ve neyi açığa vurduklarını bilir.

Ahmet Tekin Meali
Onların, gizledikleri inkârlarını ve yalanlamalarını, halkı yanıltan fısıltılar yayarak yaptıkları faaliyetleri, açığa vurdukları nifaklarını, alenen yaptıklarını Allah'ın bildiğini, kendileri bilmiyorlar mı?

Ahmet Varol Meali
Onlar Allah'ın, kendilerinin gizlediklerini de açığa vurduklarını da bildiğini bilmezler mi!

Ali Bulaç Meali
(Peki) Onlar, bilmiyorlar mı ki, Allah, gizli tuttuklarını da, açığa vurduklarını da bildiğini biliyor?

Ali Fikri Yavuz Meali
Onlar bilmiyorlar mı ki, Allah, gizledikleri şeyi de, açıkladıklarını da tamamen bilir.

Bahaeddin Sağlam Meali

Onlar anlamıyorlar mı ki; Allah gizlediklerini de açıkladıklarını da bilir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah'ın, onların gizlediklerini ve açığa vurduklarını bildiğini bilmiyorlar mı?

Besim Atalay Meali (1965)
Onlar bilmiyorlar mı, gizli, açık nesneleri, Allahın bildiğini?

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar bilmezler mi ki Allah, onların gizlediklerini de açığa vurduklarını da bilir.

Cemil Said (1924)
Allâh'ın ânların gerek sakladıklarını ve gerek izhâr itdiklerini kâmilen bildiğini bilmiyorlar mı?

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Gizlediklerini de, açıkladıklarını da Allah'ın bildiğini bilmiyorlar mı?

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar bilmiyorlar mı ki, Allah onların gizli tuttuklarını da bilir, açığa vurduklarını da.

Diyanet Vakfı Meali
Onlar bilmezler mi ki, gizlediklerini de açıkça yaptıklarını da Allah bilmektedir.

Edip Yüksel Meali
Bilmezler mi ki ALLAH gizledikleri ve açıkladıkları herşeyi biliyor?

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Peki bilmezler mi ki, onlar neyi sır olarak saklar ve neyi açıkça söylerlerse Allah hepsini bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ya bilmezler mi de? ki onlar ne sır tutarlar ve ne i'lân ederlerse Allah hepsini bilir

---

Erhan Aktaş Meali
Allah'ın, onların gizlediklerini de açıkladıklarını da bildiğini bilmiyorlar mı?

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar bilmiyorlar mı ki Allah, ne gizlerlerse, ne açıklarlarsa (hepsini) bilir.

Hayrat Neşriyat Meali

Hem (onlar) bilmiyorlar mı ki, şübhesiz Allah, neyi gizlerler ve neyi açıklarlarsa bilir.(1)

(1)"Perdesiz güneşe karşı zemin yüzündeki eşyâ (herşey) güneşi görmemesi kābil (mümkün) olmadığı gibi, o Alîm-i zü'l-Celâl'in nûr-ı ilmine karşı eşyânın (varlıkların) gizlenmesi bin derece daha gayr-i kābildir, muhâldir (imkânsızdır). Çünki huzur var. Yani herşey dâire-i nazarındadır ve mukābildir ve dâire-i şühûdundadır ve herşeye nüfûzu var (Herşeye bakar ve görür ve ilmi herşeyin derinliklerine işler)." (Mektûbât, 20. Mektûb, 73)

İlyas Yorulmaz Meali
Bilmiyorlar mı? Allah, gizlediklerini de, açıkça yaptıklarını da biliyor.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar bilmiyorlar mı ki Allah onların gizli tuttuklarını da bilir açığa vurduklarını da.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar [1] Allah/ın gizledikleri, açığa vurdukları şeyleri [2] bildiğini bilmiyorlar mı?

[1] Münafıklar, Yahudiler.
[2] Kalplerinde gizledikleri küfrü de, lisanlariyle izhar ettikleri imam da.

Kadri Çelik Meali
Gizlediklerini de açıkladıklarını da Allah'ın bildiğini bilmiyorlar mı?

Mahmut Kısa Meali
Peki onlar, gizledikleri ve açıkladıkları her şeyi Allah'ın zaten bildiğini ve bunları Elçisine, inananlara ve tüm insanlığa bildireceğini **bilmiyorlar mı?**

Mahmut Özdemir Meali
Bilmezler mi ki; ne gizliyorlar, ne açığa vuruyorlar, Allah biliyor.

Mehmet Çakır Meali
Acaba bu adamlar, Allah'ın gizli saklı her şeyi bildiğini bilmiyorlar mı ?

Mehmet Çoban Meali
Onlar bilmiyorlar mı? Allah onların gizli tuttuklarını da, açıkladıklarını da bilir. Onlar Allah'tan neyi saklayabilirler? Sanki onlara Tevrat'ı Allah göndermemiş! Sanki Allah Tevrat'ı bilmiyor! Sanki Allah Müslümanlara Tevrat'taki ayetlerden haber vermeyecek! Onlar gizleyince saklı kalacak öyle mi? Gerçekten akılsızca davranıyorlar! Allah'a gerçekten inanmadıkları ne kadar açık! Görmüyorlar mı? Eğer onlar Allah'a gerçekten inanmış olsalardı böyle şeyler söylemezlerdi!

Mehmet Okuyan Meali
Bilmezler mi ki Allah şüphesiz ki onların gizlediklerini de açıkladıklarını da bilmektedir. [*]

Benzer mesajlar: Âl-i İmrân 3:5; En‘âm 6:3; Hûd 11:5; İbrâhîm 14:38; Nahl 16:19, 23; Tâhâ 20:7; Enbiyâ 21:4; Nûr 24:29; Neml 27:25, 74; Kasas 28:69; Yâsîn 36:76; Teğâbun 64:4; A‘lâ 87:7.

Mehmet Türk Meali
Onlar, kendilerinin sakladıklarını da açığa vurduklarını da Allah’ın bildiğini hiç anlamayacaklar mı?

Muhammed Esed Meali
Bilmezler mi ki Allah, açığa vurdukları şeylerden de, gizlediklerinden de haberdardır?

Mustafa Çavdar Meali
Oysa onlar, gizlediklerini de açıkladıklarını da Allah’ın bildiğini bilmiyorlar mı? 11/5, 13/10, 67/13

Mustafa İslamoğlu Meali
Asıl onlar bilmiyorlar mı ki, Allah onların gizlediklerini de çok iyi biliyor, açıkladıklarını da?

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Bilmiyorlar mı ki Allah Teâlâ şüphesiz onların sakladıklarını da, izhar eylediklerini de bilir.

Suat Yıldırım Meali
Bilmiyorlar mı ki Allah onların gizlediklerini de bilir, açıkladıklarını da?

Süleyman Ateş Meali
Bilmiyorlar mı ki, Allah onların gizlediklerini ve açığa vurduklarını biliyor?

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar, gizlediklerini (kalblerindeki küfür ve inkârı) ve âşikâr iylediklerini (îmân itdik dimekdeki yalanlarını) Allâh'ın bildiğini bilmezler mi?

Süleymaniye Vakfı Meali
Bilmezler mi? Allah onların gizlediklerini de bilir, açığa vurduklarını da!

Şaban Piriş Meali
Onlar, gizlediklerini de açıkladıklarını da Allah'ın bildiğini bilmiyorlar mı?

Ümit Şimşek Meali

Onlar bilmiyorlar mı ki, Allah onların gizlediklerini de bilir, açığa vurduklarını da?

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bilmezler mi ki, Allah onların sakladıklarını da açıklarını da çok iyi bilmektedir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı añlamazlar mı kim, bayıķ Tañrı bilür anı kim gizlerler dahı anı kim eşkere eylerler?

Satır Altı Meal (1534)
Anlar bilmezler mi kim Tañrı Taʿālā bilür, yaşurup söylegeni daẖı, āşikāresöylegenleri daẖı.

Bunyadov-Memmedeliyev
Məgər onlar bilmirlərmi ki, Allah onların gizlində də, aşkarda da nə etdiklərini bilir?!

M. Pickthall (English)
Are they then unaware that Allah knoweth that which they keep hidden and that which they proclaim?

Yusuf Ali (English)
Know they not that Allah knoweth what they conceal and what they reveal?